

E12 - Exterior

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:09] ---

Super...

[00:11] ---

...Amazing...

[00:14] ---

...Punch!

[00:23] ---

Awesome--

[00:25] ---

Now's your chance!

[00:26] ---

--No, no, no, no! Just a second,
just a second, just a--

[00:29] ---

--Off you go!

--No, no, no, no! Just a second,
just a second, just a--

[00:40] ---

Ah, what the hell...

[00:49] ---

Wait, how am I supposed to land?!

[01:00] ---

Um...

[01:01] ---

...th-thank you... Although it was also
because of you that I had that close call.

[01:06] ---

Well?

[01:07] ---

No good. It's like there's a power
I don't quite understand

[01:11] ---

that keeps coming in from the outside,
and I can't cancel it all.

[01:13] ---

It worked for a second where I did touch her

[01:16] ---

but went back again right after.

[01:17] ---

So, what do we do?

[01:19] ---

There's someone else who's trying
to turn her back to normal... apparently.

[01:24] ---

I don't know who it is, though.

[01:27] ---

But until she can shut down
this power at the source,

[01:29] ---

all we can do is slow *her* down.

[01:32] ---

From what this person was saying,

[01:34] ---

having me near her is supposed
to keep her transformation under control.

[01:59] ---

Hey, looks like things are still changing.

[02:01] ---

Well,

[02:02] ---

--I meant slow her down, not stop her--
--What is it she's trying to do--

[02:14] ---

S-Sogiita!

[02:20] ---

That was pathetic. I let my guard down.

[02:23] ---

Y-You're all right? If you're unhurt after *that*,
then just how strong are you...?

[02:28] ---

Looks like I'm gonna have
to put some more guts into this.

[02:36] ---

What Kihara Gensei is after--

[02:38] ---

what made that puppet try
to capture me, rather than kill me--

[02:43] ---

has to be some new information
that's come up that he wants from me.

[02:47] ---

And more than likely,

[02:50] ---

it's the limiter release code for Exterior.

[03:09] ---

"A Certain Scientific Railgun T"

[04:30] ---

Where is her camera?

[04:32] ---

There it is!

[04:36] ---

If the data in the Bank is correct,

[04:38] ---

Kozaku's puppets do not
have any kind of sight organs.

[04:42] ---

She senses her surroundings...

[04:45] ---

...using echolocation, the way a bat does.

[04:49] ---

Her sensitivity is sharp enough

[04:51] ---

to pick up even a heartbeat
within a few dozen meters.

[04:54] ---

The camera is ultimately
nothing more than an auxiliary.

[04:56] ---

Which calls for...

[05:02] ---

...the portable anti-eavesdropping
devices I have for security.

[05:06] ---

I have now deprived Kozaku of both
her eyes and ears, at least momentarily.

[05:10] ---

And during that time...

[05:13] ---

Good heavens,

[05:14] ---

Shokuho really is the cautious sort.

[05:18] ---

She hasn't left anything here on
how to unlock the limiter on Exterior.

[05:24] ---

What a wild goose chase this is.

[05:27] ---

Sure enough, it's just as I thought.

[05:31] ---

To be able to accurately control
Miss Misaka in that condition,

[05:35] ---

he must need more
than Exterior's current output.

[05:39] ---

That's why he has to unlock the limiter.

[05:45] ---

None of the major function codes
for Exterior remain on external memory;

[05:50] ---

they're all implanted in my brain alone.

[05:53] ---

And the key to its defense is covertness--

[05:57] ---

not letting anyone on
the outside know it even exists.

[06:00] ---

But I do have measures in place,
just in case something like this happens.

[06:06] ---

Wha--?

[06:12] ---

This building and the ones around it

[06:14] ---

have a security system unlike any normal kind,

[06:17] ---

including having multiple stand-alone
traps set that only I can activate.

[06:22] ---

Things would sure be easy
if he just goes to sleep.

[06:32] ---

Multiskill. I don't have 10,000 others
behind it, like Kiyama did, though.

[06:38] ---

But I do have a number of
interesting people that I've kidnapped--

[06:40] ---

I mean, secured--and borrowed their powers.

[06:45] ---

Don't tell me you didn't anticipate me doing so.

[06:49] ---

Rats.

[06:50] ---

That is one despicable old man.

[06:54] ---

But this isn't over yet.

[06:56] ---

If sleeping gas won't work, then...

[07:01] ---

No soap.

[07:04] ---

Mind if I ask you something?

[07:07] ---

What is it?

[07:09] ---

As I recall,

[07:10] ---

you concluded that the only esper
who had what it takes to reach Level 6

[07:13] ---

was the first-ranked, wasn't it?

[07:18] ---

Mm-hmm, at present, he is the only one
who can achieve a stable Level 6.

[07:25] ---

Stable?

[07:27] ---

Right now, the state Misaka is in

[07:29] ---

is making her power run out of control

[07:31] ---

to steamroll her into approaching Level 6.

[07:35] ---

If she keeps going like this,
then theoretically,

[07:37] ---

when she reaches 53 percent completion,

[07:41] ---

her mind will transform into
an other-dimensional entity.

[07:45] ---

And, after that,
we'll need the limiter unlock code

[07:49] ---

to keep her enmeshed in our world. And then...

[07:54] ---

...the moment she reaches
100 percent and Level 6,

[07:59] ---

her mind and body will
both be strained to the limit,

[08:02] ---

and the way I see it,
she will come apart as an individual.

[08:11] ---

In other words,
Misaka cannot attain a stable Level 6.

[08:17] ---

At the cost of losing everything, for a moment--

[08:21] ---

even shorter than the blink of an eye,

[08:24] ---

she will be permitted a glimpse
of the realm of gods. As a result,

[08:30] ---

she will either wither away like
an ill-defined white dwarf star, or...

[08:37] ---

...she will burst like a supernova,

[08:39] ---

with enough force to open
a doorway to a new world.

[08:44] ---

And whatever the outcome,
what is certain is that something will happen

[08:48] ---

that will be big enough
to wipe this city off the map.

[08:54] ---

If Academy City gets blown away,

[08:56] ---

you'll be caught in the middle of it, too.
Do you even realize what you're saying?

[09:10] ---

Me, get caught in the middle of it?
What are you talking about?

[09:15] ---

The advancement of science requires sacrifice.

[09:19] ---

This is why I hate dealing
with people who are short on sanity.

[09:25] ---

Making use of this "clairvoyance"
business is surprisingly inconvenient.

[09:30] ---

I may be able to filter out the obstacles,

[09:32] ---

but if I can't narrow down
the range and direction just right,

[09:34] ---

I can't get a line on my target.

[09:37] ---

It's eaten up a whole
lot of my time as a result.

[09:42] ---

Now,

[09:43] ---

even if I were to use
Mental Out to read your memories,

[09:46] ---

you could just use the same ability
to block my intrusion into your brain.

[09:51] ---

However, if I drive you into a state
where you can't use your ability,

[09:56] ---

such as inflicting an intolerable
level of pain, or knocking you out,

[10:00] ---

it will be possible to get though.

[10:05] ---

My breath... the air...!

[10:07] ---

Shokuho, you're a delicate one,
so I'm hoping you'll give in quickly.

[10:12] ---

And Misaka must be coming along, as well.

[10:16] ---

Wh-Whoo! I had anticipated
some interference from Kamijo,

[10:21] ---

but I wouldn't have dreamed
that Sogiita would join in, as well!

[10:25] ---

In addition to the stimulus of Imagine Breaker,

[10:28] ---

I now have the extraordinary power
of the seventh-ranked!

[10:30] ---

It's a sight to behold as exceptional
as dividing the universe by zero!

[10:33] ---

If Misaka were to be multiplied by
the both of them, how great would that be?!

[10:37] ---

I can't stick around here! I have

to rally all of the analytical espers

[10:40] ---

and the equipment I have on hand to observe--

[10:43] ---

O-Oh, no!

[10:46] ---

What is he, an idiot?

[10:48] ---

Whatever, from what

I heard of the idiot's commentary,

[10:52] ---

as long as I can keep

the limiter unlock code safe,

[10:55] ---

then Academy City will be saved,

with Miss Misaka being the only casualty.

[11:03] ---

I won't forget you for at least a week.

[11:10] ---

Well, if that's what happens,

there's nothing I can do about it.

[11:14] ---

I doubt he's going to

let me off that easily, though.

[11:18] ---

Good grief, if Mental Out were

his only ability, I could deal with him.

[11:24] ---

What am I supposed to do with an

old coot who cheats by using Multiskill?

[11:30] ---

My own private system can

only buy me time at this point.

[11:40] ---

Graviton panels...?

[11:41] ---

"#12 Exterior"

[12:01] ---

It looks like I was wrong.

[12:04] ---

It really is taking too

much time to search blindly.

[12:08] ---

I need some kind of lead.

[12:10] ---

Found her!

[12:13] ---

This person is Kozaku, right?

[12:17] ---

Miss Saten located the suspect on video.

[12:20] ---

Forwarding you the information.

The timestamp is three minutes ago.

[12:23] ---

She hasn't shown up
on any other surveillance cameras,

[12:26] ---

so I can determine
which building she is hiding in!

[12:28] ---

On my way!

[12:32] ---

She's coming straight this way?
Ah, the surveillance cameras!

[12:37] ---

Are those guys only covering their own tracks?!

[12:49] ---

You are sure that she has not
shown up on any other cameras, right?

[12:52] ---

Mm-hmm. She hasn't shown up anywhere.

[12:55] ---

If she were trying
to move to a different building,

[12:57] ---

she would be sure to show up
on surveillance cameras.

[13:02] ---

In there...

[13:06] ---

Uiharu, fix all of the nearby movable
cameras on the target building!

[13:10] ---

Right!

[13:18] ---

At the rate she's going,
she's sure to catch her, huh?

[13:21] ---

P-Please focus.

[13:23] ---

The computer detects anything
that moves and lets us know, right?

[13:29] ---

What the...?

[13:30] ---

What is it? Did you find something?

[13:31] ---

Miss Saten, be quiet!

[13:33] ---

Oh, right.

[13:35] ---

Ah, there she is!

[13:37] ---

The sewer pipe?!

[13:38] ---

Miss Shirai, the puppet is
heading your way at incredible speed!

[13:45] ---

There is no question, then?

[13:47] ---

Is she having her puppet destroy
the surveillance cameras?

[13:50] ---

True, we cannot have
her knocking the cameras out

[13:53] ---

and getting away in a blind spot.

[13:55] ---

However, all of the directional cameras
in the area are trained on this building.

[14:00] ---

She would need a lot of time to take out
enough of them to secure a blind spot.

[14:05] ---

I have to end this before that happens.

[14:11] ---

Kozaku's objective is not the
camera network, but eliminating me?

[14:15] ---

I could not ask for more!

[14:17] ---

I will take advantage of her impatience...

[14:20] ---

...and run her down even farther!

[14:24] ---

Now that I know her ability
and how to counter it,

[14:27] ---

the threat her puppet poses is...

[14:36] ---

Ow!

[14:37] ---

What's the matter, Miss Shirai? Did something--

[14:39] ---

I messed up.

[14:41] ---

I caught a bit of her counteroffensive.

[14:44] ---

Huh? Are you all right?

[14:46] ---

It is not a big deal.

[14:50] ---

She only grazed my side,

[14:52] ---

but the one on my arm went a lot deeper.

[14:55] ---

And here my wounds from earlier
had finally started to heal, too!

[14:58] ---

I'm supposed to be saving
this body for when I get married!

[15:02] ---

Still,

[15:03] ---

now I am certain.

Kozaku really is here. Moreover...

[15:09] ---

...she is on the upper floors.

[15:12] ---

The attack I just took found me,

[15:15] ---

despite my anti-listening
devices still being operational.

[15:19] ---

Which means that Kozaku herself saw me.

[15:24] ---

Further, the attack came all in one line.
She was trying to catch me linearly.

[15:29] ---

It is likely that since
she was watching from above,

[15:31] ---

she could not determine my precise location

[15:33] ---

and had no choice but to split her attacks.

[15:39] ---

If I come at her from below,
she has nowhere to run.

[15:42] ---

It is only a matter of time
before I catch her in person.

[15:45] ---

Still, something has felt slightly out of place.

[15:50] ---

Like there is something
that I have overlooked...

[16:02] ---

Ah, Shokuho!

[16:06] ---

Hey...

[16:07] ---

...forgive me for getting so excited earlier.
I should act my age.

[16:12] ---

One of my shortcomings is that
when I see something I'm not expecting,

[16:15] ---

I tend to become blinded to
everything else around me, you see.

[16:19] ---

I've nearly died because of it, many times.

[16:22] ---

Then why couldn't you have
just died and be done with it?

[16:25] ---

But this is unexpected.

[16:28] ---

Having you standing there, waiting for me?

[16:32] ---

I was certain you'd be running away.

[16:35] ---

I doubt I could get away from you,
with your clairvoyance.

[16:40] ---

If you catch me outside the building,

[16:42] ---

I'd be completely exposed,
without any of my security.

[16:46] ---

So I came to make a deal.

[16:49] ---

What kind of deal?

[16:51] ---

I'll tell you what the limiter unlock code is,

[16:55] ---

and you'll let me go.

[16:57] ---

Ho...?

[16:58] ---

After thinking about it, it doesn't matter
to me what happens to Miss Misaka.

[17:02] ---

And if Academy City is
getting blown off the map,

[17:05] ---

I'm going to get out of here first.

[17:08] ---

I was waiting here because
I didn't want to run around for nothing,

[17:11] ---

and use up all the time I have to get away.

[17:14] ---

Hmm, that makes sense.

[17:17] ---

Good, almost there...

[17:19] ---

But there's nothing in
that deal for me, is there?

[17:24] ---

My Mental Out doesn't work on you.

[17:28] ---

And if it weren't for my ability,

[17:30] ---

I'd just be an ordinary adorable
knockout beauty with a smoking figure.

[17:36] ---

Or do you have a thing
for hurting delicate girls like me?

[17:39] ---

--Four more steps...
--Not a shriveled-up old man like yourself, right?

[17:42] ---

--Three more steps...
--Not a shriveled-up old man like yourself, right?

[17:44] ---

Two more steps...

[17:47] ---

My ultra-high-power-oscillator-embedded
trap, the "Hag's Hug."

[17:51] ---

Once you step on it, you're finished.

[17:55] ---

The vibrations that shoot up through the foot

[17:57] ---

reverberate and become amplified
as they move throughout the body,

[18:01] ---

converging up at your head!

[18:03] ---

Not only does it destroy
your ears' semicircular canals,

[18:05] ---

it gives your brain a good shake!

[18:09] ---

One more st--

[18:13] ---

To be sure, if I get my hands
on the limiter unlock code,

[18:17] ---

I won't have any need for you anymore.

[18:20] ---

But there is one thing that concerns me.

[18:22] ---

You've been staring
pretty intensely at this spot.

[18:26] ---

Is there something here?

[18:29] ---

You knew...!

[18:33] ---

Yeah, as if.

[18:36] ---

That was a decoy!

[18:37] ---

The real trap was
under your feet the whole time!

[18:40] ---

Graviton panels.

[18:42] ---

Normally, they are here
to create my own private shortcut,

[18:47] ---

but today, I had them impersonating
the floor from the get-go.

[18:50] ---

Now you'll be stuck in between there...

[18:56] ---

Are his feet exploding?

[18:59] ---

No, he's compressing the air
under his feet into footholds.

[19:02] ---

Earlier, when he tried to choke me
and turned aside those flames...

[19:07] ---

He has the Aero Shooter ability, all right!

[19:30] ---

I can't possibly spend any more time on you.

[19:35] ---

You won't get away from me.

[19:38] ---

Right now, I'm going to...

[19:52] ---

How do you like that?

[19:53] ---

I've set many layers of traps.
This is the one I've been saving.

[19:59] ---

They compress slowly,
so I had to catch you off your guard,

[20:03] ---

but graviton panels also have this application.

[20:07] ---

The technology was developed
as scaffolding for construction work,

[20:12] ---

but they can also be deployed to crush
the spindly arms of old men, too.

[20:17] ---

With all that intense pain,

[20:19] ---

will you be able to defend
against my Mental Out?

[20:23] ---

Huh?

[20:35] ---

Wow, you're so mean.

[20:37] ---

Imagine, picking on a frail,
little old man like this!

[20:42] ---

Although, I'd have to *have*
a wrist for you to crush it.

[20:48] ---

A p-prosthetic...?

[20:50] ---

Didn't I tell you?

[20:52] ---

My experiments have nearly killed me many times.

[20:55] ---

My whole body is like a trade fair
for replacement technology.

[21:00] ---

Though, I more or less predicted
what you were after even before this.

[21:10] ---

Someone who is pretending
to run away but still has some ploy

[21:13] ---

displays telltale signs of what they're after.

[21:16] ---

I don't let those hints that they're
about to turn the tables go unnoticed.

[21:20] ---

Which is exactly why I can tell
just by looking at you now...

[21:27] ---

...that you have nothing up
your sleeve to reverse this situation.

[21:48] ---

The limiter unlock code...

[21:51] ---

...is mine.

[23:24] ---

"Next episode preview"

[23:26] ---

"Next episode preview"

"#13 SYSTEM"

[23:26] ---

Sure, I should already be on top of
Kozaku Mitori, but I cannot reach her.

[23:30] ---

What feels so out of place, here?

[23:32] ---

No matter, I will still find her,
whatever it takes.

[23:35] ---

Huh? Shokuho is not
speaking in this one, is she?

[23:41] ---

[23:43] ---

Revision #1

Created 2024-01-17 08:43:44 UTC by whimsee

Updated 2024-01-17 08:43:45 UTC by whimsee